

Orientación a estudiantes de nuevo ingreso

Aurora Lauzardo Ugarte, Codirectora

Yvette Torres Rivera, Codirectora

Luis A. García Nevares, profesor



Programa Graduado de Traducción
Facultad de Humanidades

Nuestra historia

- Comienza en 1970 como programa experimental
- Se incorpora a partir de 1974
- Programa de maestría y certificado posmaestría
- Más de 490 egresados



Nuestro éxito

- Es uno de los programas graduados más exitosos en el Recinto de Río Piedras.
- Selectividad - cerca de 50 solicitudes de admisión anuales; admitimos 40% de los solicitantes.
- Muchos de nuestros estudiantes trabajan en unidades académicas del recinto.



Nuestras instalaciones



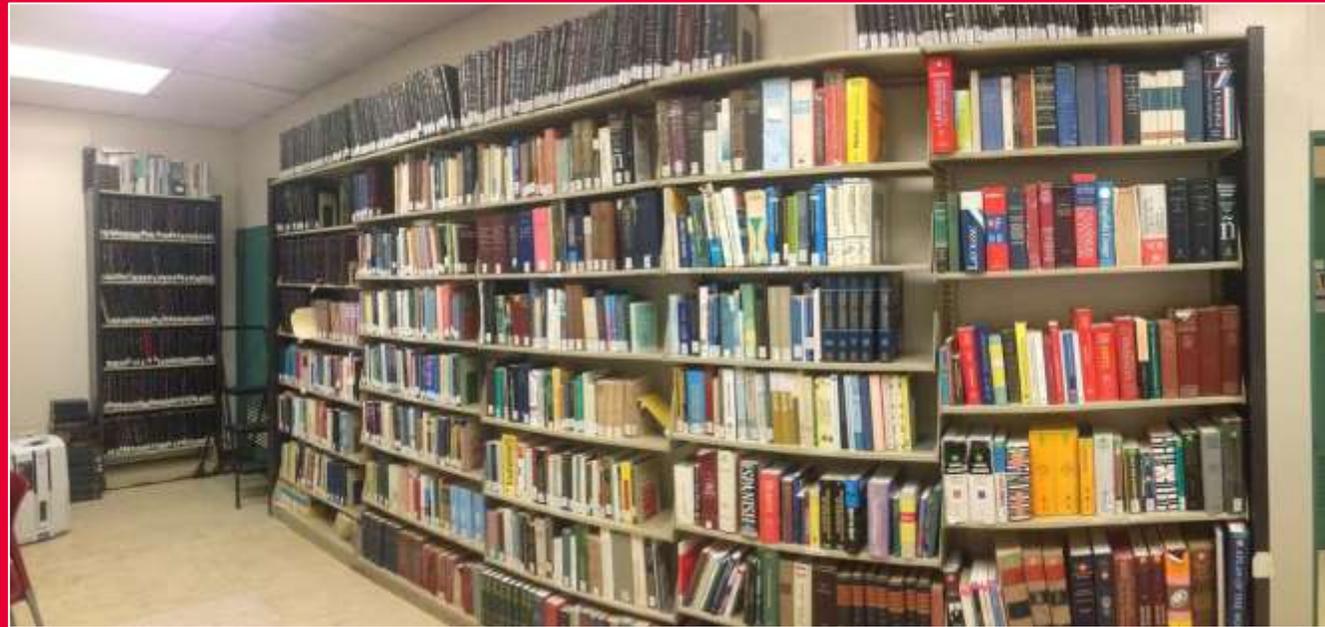
Nuestras instalaciones

- Laboratorio de computadoras



Nuestras instalaciones

- Sala de lecturas



Red Graduada

- Préstamo de equipo audiovisual y de computadoras
- Áreas de estudio con conexión a internet
- Salas para presentaciones y reuniones (limitado)
- Horarios de lunes a jueves 8:00-7:45, viernes y sábados de 8:00-4:45



PERSONAL DEL PGT



Programa Graduado de Traducción
Facultad de Humanidades

Quiénes somos

- Dr. David Auerbach Catedrático y Codirector
- Dra. Aurora Lauzardo Ugarte Catedrática y Codirectora
- Prof. Yvette Torres Rivera, MA Catedrática y Codirectora

- Sra. Ana de Jesús Santana Secretaria

- Dra. M. Charlotte Ward Catedrática
- Dr. Luis A. García Nevares Catedrático Auxiliar

- Dr. Alejandro Álvarez Nieves Instructor
- Prof. H. Jane Barnes Slown de Ramírez, MA Instructora
- Prof. Pabsi L. González Irizarry Instructora

- Dra. Agnes Bosch Colaboradora
- Dra. Alma Simounet Colaboradora



Estructura administrativa del PGT



Requisitos de grado

45 crs

Cursos medulares (15 crs)

Sintaxis superior
española
(6 crs)

Redacción y estilo
(6 crs)

Semiótica
(3 crs)

Seminarios generales o especializados (18 crs)

Cualquier seminario
práctico general o
especializado

Electivas (12 crs)

Libres (6 crs)

- Cualquier curso a nivel 6000
- Latín, griego

Dirigidas (6 crs)

- Sintaxis o redacción lengua no materna (3 crs)
- Seminario de práctica a lengua no materna (3 crs)



Cursos medulares

15 crs

Sintaxis superior española

TRAD 6451
3 crs

TRAD 6452
3 crs

Redacción y estilo

TRAD 6453
3 crs

TRAD 6454
3 crs

Semiótica

TRAD 6455
3 crs

Se puede sustituir por

- Problemas del significado
- Principios de semántica y la traducción
- Semántica
- Filosofía del lenguaje
- Lógica y lenguaje



Seminarios generales o especializados

18 crs

Seminarios básicos

TRAD 6430 - Seminario de traducción
ES->EN

TRAD 6500 - Seminario de práctica de traducción
EN->ES

TRAD 6600 - Introducción a la traducción

Seminarios avanzados

TRAD 6990 – Traducción y género
EN->ES

TRAD 6995 – Traducción audiovisual
EN->ES

TRAD 6680 – Traducción literaria
ES->EN

TRAD 6660 – Traducción jurídica
ES->EN

TRAD 6505 – Traducción a vista
EN->ES



Cursos electivos

12 crs

Electivas libres (6 crs)

TRAD 6006 - Herramientas
informáticas para la traducción

Cualquier curso graduado,
latín y griego

Electivas dirigidas

Seminario de práctica a la
traducción a lengua B
(3 crs)

Curso de sintaxis o redacción
en lengua B (3 crs)
TRAD 6526 – Redacción en
inglés



Otros requisitos

Examen de grado

Traducción de un texto de 450 pp aproximadamente

Dos oportunidades para aprobarlo

Tesis

Texto de entre 12 000 y 15 000 palabras

Nota del traductor



Reglas del juego para estudiantes de nuevo ingreso

- Completar el curso de sintaxis durante el primer año
- Completar el curso de semiótica durante el primer año
- Curso de redacción y estilo - Los estudiantes a tiempo completo pueden adelantar este curso durante el primer año, los estudiantes a tiempo parcial no.
- Seminarios prácticos básicos - Solo los estudiantes de primer año pueden tomar los seminarios designados como básicos, salvo los del programa a tiempo parcial que pueden tomarlos durante su segundo año.
- Seminarios prácticos avanzados - Ningún estudiante que no haya completado su primer año, podrá tomar cursos clasificados como seminarios avanzados.



Acreditación de cursos de otras universidades

- Hasta una tercera parte de los cursos aprobados
 - En otra universidad reconocida
 - Por exámenes de aprovechamiento
- Nunca se excederá de la tercera parte de los créditos requeridos



Otros requisitos

- Residencia: dos semestres consecutivos con una carga mínima de seis (6) créditos por semestre
- Índice de retención
 - 3.00 para permanecer en el Programa
 - Si no cumple con este requisito estará en probatoria académica
 - Máximo de probatoria académica son 2 semestres
 - Si, al término de la probatoria, aún no cumple con los requisitos de retención, no podrá continuar estudiando en el PGT
- La puntualidad y la asistencia regular a clases son requisitos para aprobar los cursos del Programa
- La facultad de PGT tiene como norma no aceptar trabajos escritos a mano
- Estudiante a tiempo completo - aprobar ocho (8) créditos todos los semestres



Sistema de calificación para la evaluación estudiantil

- Cursos con el sistema A, B, C, D, y F:
 - se podrán repetir cursos con C, D o F.
 - para fines de índice académico, se contará la calificación más alta
- La calificación no cuantificable figurará en los registros o expedientes académicos
 - no se traducirá en cifras
 - se podrán repetir los cursos en que se haya obtenido NP
- Se acreditará hasta un máximo de seis (6) créditos aprobados con C, siempre y cuando el estudiante mantenga un índice académico mínimo de 3.00.
- Tienes que aprobar los cursos medulares con nota de B o más
- En ningún caso se acreditará para fines de graduación una nota inferior a C.
- Índice mínimo de graduación: 3.00



Evaluaciones estudiantiles de los cursos y profesores del PGT

- Todos los semestres, los estudiantes del PGT evalúan los cursos que toman y a los profesores que los imparten mediante un formulario de evaluación en línea, que administra el Decanato de la Facultad de Humanidades



Centro de Traducciones e Investigación

- Presta servicios de traducción al público en general
- Los fondos que genera contribuyen al funcionamiento del Programa
 - adquisición de equipo y materiales
 - becas a estudiantes
 - actividades e invitados especiales
- Participan estudiantes del PGT
- Trabajo supervisado por profesores



Decanato de la Facultad de Humanidades

- Dra. Agnes Bosch Irizarry, Decana Interina
- Dra. Mirerza González, Decana Asociada Interina de Asuntos Académicos
- Dr. Emilio Báez, Decano Auxiliar de Estudios Graduados
- Dra. Julissa Rodríguez, Decana Auxiliar de Estudiantes y Orientación



Decanato de Estudios Graduados e Investigación (Degi)

- Dra. Carmen Sara Maldonado, Decana Interina
- Dr. Luis Cámara, Decano Asociado de Asuntos Académicos
- Dr. Jorge Gionvannetti, Decano Auxiliar de Investigación
- Vacante, Decano Auxiliar de Asuntos Estudiantiles
- Tania David, Oficial de Asistencia Económica
- María L. Castro Romero, Oficial de Admisiones
- Josefa Font Rivera, Oficial de Desarrollo Estudiantil



Asistencia económica

Programa de Experiencias Académicas Formativas (PEAF)

- El Programa de experiencias académicas formativas provee a los estudiantes graduados experiencias académicas y cocurriculares, que amplían su formación académica y profesional. Además, contribuye al desarrollo de la investigación y la enseñanza en el Recinto, elementos medulares de su misión.
 - EAF en cátedra
 - EAF en investigación o actividad creativa
 - EAF práctica profesional



Asistencia económica

Programa de becas para tesis o disertación

- Disponible para
 - estudiantes doctorales
 - estudiantes de un programa de maestría que no cuenta con un programa doctoral.
- Para permitir que el estudiantado seleccionado se dedique a tiempo completo a su disertación o tesis requerida para completar el grado.
- Se espera que los estudiantes seleccionados aprueben su defensa de disertación o tesis durante el año académico para el que se adjudicó los fondos.



Asistencia económica

Becas de viajes para la investigación

- Para apoyar a estudiantes graduados (a tiempo completo)
 - auspicio de viajes
 - presentaciones en congresos y simposios internacionales
 - pasantías de investigación con el fin de utilizar fuentes primarias de información.



Becas para el apoyo a la investigación y desarrollo profesional de los estudiantes graduados

- Para apoyar las actividades de investigación relacionadas con la tesis o disertación de estudiantes graduados.
- Provee ayuda parcial para actividades
 - viajes a congresos y simposios internacionales para presentar resultados de investigación
 - pasantías de investigación para utilizar fuentes primarias
 - publicaciones de trabajos de investigación en revistas o editoriales de prestigio que utilicen la evaluación por pares



Programa de capacitación de estudiantes graduados

- Se ofrece durante el verano para brindarle al estudiantado la oportunidad de desarrollar las destrezas y competencias necesarias para alcanzar el éxito en sus estudios y en su desarrollo profesional
- Tiene tres modalidades
 - talleres para asistentes de cátedra
 - asistentes de investigación
 - desarrollo profesional.
- Duración de entre 65-75 horas



Para mantenerse al día

PGT
web: pgt.uprrp.edu
correo: pgt.rrp@upr.edu (administrativo)
correo: traducción.pgt@upr.edu (Centro de Traducciones y otros)
facebook.com/traduccion.upr
youtube.com/TraduccionPGT
instagram.com/traduccion.upr

Facultad de Humanidades
humanidades.uprrp.edu
facebook.com/FacultadDeHumanidadesUprrp

Degi
graduados.uprrp.edu

División de Tecnologías Académicas
y Administrativas (DTAA)

web: dtaa.uprrp.edu
Mesa de ayuda: helpdesk.uprrp.edu:9675/portal



Gracias por su atención



Programa Graduado de Traducción
Facultad de Humanidades